

SPEECH



English speech library

英语精彩演讲文库

崔永禄/总主编
孙毅兵 卞建华/本书主编

美国 **总** **统**

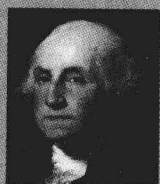
演讲集萃

天津科学技术出版社

英 语 精 彩 演 讲 文 库

美国总统 演讲集萃

总 主 编 崔永禄
本书主编 孙毅兵
本书编者 孙毅兵



天津科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国总统演讲集萃 / 孙毅兵, 卞建华主编. —天津: 天津科学技术出版社, 2005
(英语精彩演讲文库 / 崔永禄主编)

ISBN 978-7-5308-3834-1

I. 美… II. ①孙…②卞… III. 英语—对照读物, 演说—英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 104193 号

责任编辑: 布亚楠

责任印制: 王 莹

天津科学技术出版社出版

出版人: 蔡 颢

天津市西康路35号 邮编 300051

电话 (022) 23332377 (编辑室) 23332393 (发行部)

网址: www.tjkjcs.com.cn

新华书店经销

永清县晔盛亚胶印有限公司印刷

开本 690 × 940 1/16 印张 15 字数 340 000

2012年6月第1版第3次印刷

定价: 29.80元

前 言

这本《美国总统演讲集萃》集中了自美国成立以来最重要的美国总统演说，其中有美国总统的就职演说、连任演说，卸职演说、在重大事件发生时的演说以及到我国访问时发表的演说：等等。

美国总统每4年选举一次。新总统的上任都要宣誓就职，同时要发表演说。他们的演说大都反映了当时的国内外重大问题，讨论内政外交，检查以往政策的失误，制定今后的施政方针，激励和动员美国的各种力量去克服困难和实现宏伟的目标。由于他们所处的地位，从他们的演说中我们可以看到他们对时代的把握和历史感，也可以看到他们的政治才干、人格魅力和演说的才能。从他们的演说中也可以看到美国的成长、发展和变化，看到美国的历史，看到美国一个侧面的真实。

美国总统中最令人折服的恐怕要算是华盛顿、林肯和富兰克林·罗斯福了。华盛顿是美国首任总统，他上任时国内困难重重，对于总统这一重任他有“谨慎与恐惧之感”，但他的勇气和无私的品格赢得了全国人民的尊敬。他在演讲中所说的“在美德与幸福之间，责任与利益之间，恪守诚实宽厚的政策与获得社会繁荣幸福的硕果之间，有着密不可分的统一”成了个人品德和国家政策制定的格言。林肯以无比的勇气面对南方奴隶主挑起的内战，他恳求人们“不要对任何人怀有恶意，要对所有人怀有善意”，他解放了黑奴，维护了国家的统一，为美国的发展奠定了基础。富兰克林·罗斯福则身处20世纪30年代的经济萧条时期，他以无畏的精神实行改革，使美国经济得到恢复发展。他在演说中表现出的不惧困难的勇气和力量，他提出的口号“我们唯一的恐惧就是恐惧本身”，至今仍给人们以巨大的鼓舞。

与美国有关的重大历史事件发生时，经常会有总统演说体现美国对这些事件的态度和反应，以及所要采取的行动。第一次世界大战时威尔逊要求国会

德国宣战以及对成立国联的建议，珍珠港事件之后罗斯福要求国会对日本宣战，与中国恢复外交关系时尼克松的讲演，以及“9·11”事件之后布什发表的反对恐怖主义的演说，无不是世界发展转折关头的真实记录。阅读他们的演说，我们可以身处历史之中，听得见枪声炮火，听得见历史车轮的轰鸣。

美国成立两百多年，到现在已经发展成为世界上的超级大国。美国总统的特殊位置，使我们能从他们的演说中得到一个独特的视角，以观察时代风云的变化，透视近代世界历史的变迁，体味一种“君临天下”的气魄。当然，美国总统的许多观点并非我们所赞成的，在阅读他们的演说时，我们要有清醒的头脑，要有分析的观点。

美国总统们的演说体现了一种制度，一种文化，有其特殊的历史背景，有其强烈的意识形态。尤其在当代国际政治文化冲突都十分剧烈的背景下，我们可以对其进行欣赏，但不可简单认同。因此对于每一篇演说，我们都尽可能地提供背景，在一些情况下我们还提出了自己的看法。不过多数情况下，我们只对文字做了一些注释，其余留待读者自己做出分析判断。

总统的演说大多经过精心准备，文字多次修改，语言精练，修辞讲究，每一篇都可以说是优美动人的散文。每篇演说都言之有物，针对性强，这是这些演说的最突出的特点。有的说理性强，给人以启迪，发人深省；有的动之以情，情深意切，令人感慨；有的充满挑战，激励人们奋勇前进；有的则对历史功过进行反省，促使人们开启深刻的思考。其文字的考究，修辞的功效，节奏的优美，使这些演说具有相当的文学价值。这也是我们编选这些演说的重要原因之一。

我们的工作，意在对读者有益。但鉴于我们的水平和能力，不足之处在所难免。愿广大读者不吝指正。

编者

目 录

FIRST INAUGURAL ADDRESS	George Washington (1)
首任就职演说	乔治·华盛顿 (5)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	George Washington (8)
连任就职演说	乔治·华盛顿 (9)
FAREWELL ADDRESS	George Washington (10)
告别演说	乔治·华盛顿 (12)
INAUGURAL ADDRESS	John Adams (13)
就职演说	约翰·亚当斯 (18)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	Thomas Jefferson (22)
首任就职演说	托马斯·杰斐逊 (26)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	Thomas Jefferson (29)
连任就职演说	托马斯·杰斐逊 (34)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	Abraham Lincoln (37)
首任就职演说	亚伯拉罕·林肯 (44)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	Abraham Lincoln (49)
连任就职演说	亚伯拉罕·林肯 (51)
THE GETTYSBURG ADDRESS	Abraham Lincoln (53)
葛底斯堡演说词	亚伯拉罕·林肯 (54)

INAUGURAL ADDRESS	Theodore Roosevelt (55)
就职演说	西奥多·罗斯福 (58)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	Woodrow Wilson (60)
首任就职演说	伍德罗·威尔逊 (64)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	Woodrow Wilson (67)
连任就职演说	伍德罗·威尔逊 (70)
THE LEAGUE OF NATIONS	Woodrow Wilson (73)
关于国际联盟	伍德罗·威尔逊 (75)
ASK CONGRESS TO DECLARE WAR AGAINST GERMANY	
.....	Woodrow Wilson (77)
要求国会对德宣战	伍德罗·威尔逊 (79)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	Franklin D. Roosevelt (81)
首任就职演说	富兰克林·罗斯福 (85)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	Franklin D. Roosevelt (88)
连任就职演说	富兰克林·罗斯福 (92)
THIRD INAUGURAL ADDRESS	Franklin D. Roosevelt (96)
第三任就职演说	富兰克林·罗斯福 (99)
JEFFERSON DAY ADDRESS	Franklin Delano Roosevelt (102)
在杰斐逊纪念日上上的演说	富兰克林·罗斯福 (104)
ASKS FOR A DECLARATION OF WAR AGAINST JAPAN	Franklin Delano Roosevelt (106)
要求国会对日本宣战	富兰克林·罗斯福 (108)
INAUGURAL ADDRESS	Harry S. Truman (109)
就职演说	哈里·杜鲁门 (114)

BROADCAST ON JAPANESE SURRENDER	Harry S. Truman (118)
在日本投降时发表的广播演说	哈里·杜鲁门 (120)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	Dwight D. Eisenhower (122)
首任就职演说	得怀特·戴·艾森豪威尔 (128)
INAUGURAL ADDRESS	John F. Kennedy (132)
就职演说	约翰·肯尼迪 (136)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	Richard Milhous Nixon (139)
首任就职演说	理查德·米尔豪斯·尼克松 (144)
SPEECH AT WELCOMING BANQUET	Richard Milhouse Nixon (149)
在欢迎宴会上的讲话	理查德·米尔豪斯·尼克松 (151)
REMARKS AT UNIVERSITY OF INTERNATIONAL BUSINESS AND ECONOMICS	Richard Milhouse Nixon (153)
在对外经济贸易大学的讲话	理查德·米尔豪斯·尼克松 (157)
INAUGURAL ADDRESS	Jimmy Carter (161)
就职演说	吉米·卡特 (164)
SPEECH AT WELCOMING BANQUET	Jimmy Carter (167)
在欢迎宴会上的讲话	吉米·卡特 (168)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	Ronald Reagan (170)
首任就职演说	罗纳德·里根 (176)
SPEECH AT WELCOMING BANQUET	Ronald Reagan (181)
在欢迎宴会上的讲话	罗纳德·里根 (184)
INAUGURAL ADDRESS	George Bush (186)
就职演说	乔治·赫伯特·沃克·布什 (191)

TOAST AT WELCOMING BANQUET	George Bush (195)
在欢迎宴会上的祝酒词	乔治·赫伯特·沃克·布什 (197)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	William Jefferson Clinton (199)
就职演说	威廉·杰斐逊·克林顿 (204)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	William Jefferson Clinton (207)
连任就职演说	威廉·杰斐逊·克林顿 (209)
FAREWELL SPEECH	William Jefferson Clinton (210)
卸任演讲	威廉·杰斐逊·克林顿 (213)
ADDRESS TO THE NATION	George walker Bush (216)
“9.11”恐怖事件发表全国讲话	乔治·沃克·布什 (218)
ADDRESS TO A JOINT SESSION OF CONGRESS AND THE AMERICAN PEOPLE	George Walker Bush (220)
在国会两院联席会议上发表的讲话	乔治·沃克·布什 (226)

重要提示

本书以英语学习为目的，选取了语言优美的
 篇章。文章中的一些观点我们并不认同。

FIRST INAUGURAL ADDRESS

George Washington

In the City of New York Thursday, April 30¹, 1789

原文

Fellow-Citizens of the Senate and of the House of Representatives:

Among the vicissitudes incident to life no event could have filled me with greater anxieties than that of which the notification was transmitted by your order, and received on the 14th day of the present month². On the one hand, I was summoned by my country, whose voice I can never hear but with veneration³ and love, from a retreat which I had chosen with the fondest predilection⁴, and, in my flattering hopes, with an immutable⁵ decision, as the asylum⁶ of my declining years—a retreat which was rendered every day more necessary as well as more dear to me by the addition of habit to inclination, and of frequent interruptions in my health to the gradual waste committed on it by time. On the other hand, the magnitude and difficulty of the trust to which the voice of my country called me, being sufficient to awaken in the wisest and most experienced of her citizens a distrustful scrutiny⁷ into his qualifications, could not but overwhelm with despondence⁸ one who (inheriting inferior endowments from nature and unpracticed in the duties of civil administration) ought to be peculiarly conscious of his own deficiencies⁹. In this conflict of emotions all I dare aver is that it has been my faithful study to collect my duty from a just appreciation of every circumstance by which it might be affected. All I dare hope is that if, in executing this task, I have been too much swayed by a grateful remembrance of former instances, or by an affectionate sensibility to this transcendent proof of the confidence of my fellow-citizens¹⁰, and have thence too little consulted my incapacity as well as disinclination¹¹ for the weighty and untried cares before me, my error will be palliated¹² by the motives which mislead me, and its consequences be judged by my country with some share of the partiality in which they originated.

Such being the impressions under which I have, in obedience to the public summons, repaired to the present station, it would be peculiarly improper to omit in this first official act my fervent¹³ supplications to that Almighty Being¹⁴ who rules over the universe, who presides in the councils of nations, and whose providential¹⁵ aids can supply every human defect, that His benediction may consecrate to the liberties and happiness of the people of the United States a Government instituted by themselves for these essential purposes, and may enable every instrument employed in its administration to execute with success the functions allotted to his charge. In tendering this homage to the Great Author of every public and private good, I assure myself that it expresses your sentiments not less than my own, nor those of my fellow-citizens at large less than either. No people can be bound to acknowledge and adore the Invisible Hand¹⁶ which conducts the affairs of men more than those of the United States. Every step by which they have advanced to the character of an independent nation seems to have been distinguished by some token of providential agency; and in the important

revolution just accomplished in the system of their united government¹⁷ the tranquil deliberations¹⁸ and voluntary consent of so many distinct communities from which the event has resulted can not be compared with the means by which most governments have been established without some return of pious¹⁹ gratitude, along with an humble anticipation of the future blessings which the past seem to presage²⁰ These reflections, arising out of the present crisis, have forced themselves too strongly on my mind to be suppressed. You will join with me, I trust, in thinking that there are none under the influence of which the proceedings of a new and free government can more auspiciously commence.

By the article establishing the executive department it is made the duty of the President "to recommend to your consideration such measures as he shall judge necessary and expedient²¹." The circumstances under which I now meet you will acquit me from entering into that subject further than to refer to the great constitutional charter under which you are assembled, and which, in defining your powers, designates the objects to which your attention is to be given. It will be more consistent with those circumstances, and far more congenial²² with the feelings which actuate me, to substitute, in place of a recommendation of particular measures, the tribute that is due to the talents, the rectitude²³, and the patriotism which adorn the characters selected to devise and adopt them. In these honorable qualifications I behold the surest pledges, that as on one side no local prejudices or attachments, no separate views nor party animosities²⁴, will misdirect the comprehensive and equal eye which ought to watch over this great assemblage of communities and interests, so, on another, that the foundation of our national policy will be laid in the pure and immutable principles of private morality, and the preeminence of free government be exemplified by all the attributes which can win the affections of its citizens and command the respect of the world. I dwell on this prospect with every satisfaction which an ardent love for my country can inspire, since there is no truth more thoroughly established than that there exists in the economy and course of nature an indissoluble²⁵ union between virtue and happiness; between duty and advantage; between the genuine maxims of an honest and magnanimous²⁶ policy and the solid rewards of public prosperity and felicity²⁷; since we ought to be no less persuaded that the propitious²⁸ smiles of Heaven can never be expected on a nation that disregards the eternal rules of order and right which Heaven itself has ordained; and since the preservation of the sacred fire of liberty and the destiny of the republican model of government are justly considered, perhaps, as *deeply*, as *finally*, staked on the experiment entrusted to the hands of the American people.

Besides the ordinary objects submitted to your care, it will remain with your judgment to decide how far an exercise of the occasional power delegated by the fifth article of the Constitution is rendered expedient at the present juncture by the nature of objections which have been urged against the system, or by the degree of inquietude which has given birth to them²⁹. Instead of undertaking particular recommendations on this subject, in which I could be guided by no lights derived from official opportunities, I shall again give way to my entire confidence in your discernment³⁰ and pursuit of the public good; for I assure myself that whilst you carefully avoid every alteration which might endanger the benefits of an united and effective government, or which ought to await the future lessons of experience, a reverence³¹ for the characteristic rights of freemen and a regard for the public harmony will sufficiently influence your deliberations on the question how far the former can be impregnable³² fortified or the latter be safely and advantageously promoted.

To the foregoing observations I have one to add, which will be most properly addressed to the House of Representatives. It concerns myself, and will therefore be as brief as possible. When I was first honored with a call into the service of my country, then on the eve of an arduous struggle for its liberties, the light in which I contemplated my duty required that I should renounce every pecuniary compensation³³. From this resolution I have in no instance departed; and being still under the impressions which produced it, I must decline as inapplicable to myself any share in the personal emoluments³⁴ which may be indispensably included in a permanent provision for the executive department, and must accordingly pray that the pecuniary estimates for the station in which I am placed may during my continuance in it be limited to such actual expenditures as the public good may be thought to require.

Having thus imparted to you my sentiments as they have been awakened by the occasion which brings us together, I shall take my present leave; but not without resorting once more to the benign Parent of the Human Race³⁵ in humble supplication that, since He has been pleased to favor the American people with opportunities for deliberating in perfect tranquility, and dispositions for deciding with unparalleled unanimity on a form of government for the security of their union and the advancement of their happiness, so His divine blessing may be equally *conspicuous* in the enlarged views, the temperate consultations, and the wise measures on which the success of this Government must depend

背景与赏析

乔治·华盛顿（George Washington，1732—1799）美国第一任、第一、二届总统（1789—1797）。1732年2月22日出生于弗吉尼亚州一个种植园主家庭，他从父母和同父异母的哥哥那里继承了弗吉尼亚有教养的人所必须具备的道德、风度和必要的知识。1753年，法国士兵入侵俄亥俄州弗吉尼亚的领土。次年，22岁的华盛顿被委任为陆军中尉，参加了在美洲的英法战争，1758年，26岁的华盛顿已经在战争中经历了九死一生，赫赫有名，他被称为“最勇敢的人”。此后几年，作为一名上校，华盛顿统率一支只有300名弗吉尼亚人的队伍，肩负着保卫350英里边界的艰难任务。1775年，美国独立战争爆发，在费城召开的第二次大陆会议上，华盛顿因其丰富的作战经验和坚强的意志而被选举为总司令，统率集合在坎布里奇待命的美国民兵。经过6年的艰苦作战，1781年，华盛顿在法国帮助下，迫使英军主力在约克敦投降。1783年3月下旬，英美签署和平协议。4月19日战争结束，独立战争整整进行了8年。战争结束后，华盛顿时年51岁，他辞去军职，向部队告别。1787年，立宪大会在费城召开，华盛顿以其高超的调解才能和崇高威望促成了一个更有力的政府的组成，随后，华盛顿被选举团一致投票选举为美国第一任总统。1789年4月30日，在万众瞩目中，华盛顿迈着坚定而庄重的步伐走上就职的阳台，他手按《圣经》，在大法官的主持下，进行了庄严的宣誓。

华盛顿曾让美国军队团结在一起，曾把各个殖民地团结起来，曾使大陆会议团结一致，有效发挥作用。他本来可以成为皇帝，他也能当选皇帝。没有华盛顿，就没有今天的美利坚合众国，他是美国的国父。他那举足轻重、不可或缺的地位与功绩，他那无与伦比领袖风范及崇高的人格与威信，使他成为美国总统名单上唯一比政府本身更重要的人物。

作为美利坚合众国的首位总统，他肩负起组建联邦政府机构的责任。他心胸宽广，把美国第一流的人物都收入他的政府。为了确立政府的威信，他力求从人的才能和品德来判断选

举人才。他对各部官员的选择有两个条件：第一要受到人们的欢迎和爱戴，第二要对人民有影响力，二者缺一不可。面对政府内阁中的党派之争，他总是冷静地用超人的智能加以调解，对待联邦党人和共和党人的论争，他希望能不带偏见的将对美国有利的观点集中起来。他不想压制别人的意见。他对别人过人的才干，毫无卑劣的嫉妒之心，他把当代最伟大的政治家团结在自己周围，使之造福国家。他主张为人处事要襟怀坦白、光明磊落。

这篇就职演说是在美国临时首都纽约召开的参、众两院联席会议上发表的。在演说中，不乏妙言佳句和精彩段落，华盛顿所作的“在自己创立的政府的领导下”去保护这个新国家的“民主与自由”的誓言，已成为范文和警句，流传于世，其修辞和文字上的功力，也使其在美国文学史上具有不可低估的价值。

站在对自己抱有殷切期望的参议院和众议院成员们面前，华盛顿首先表达了自己对肩负总统重任的焦虑不安，又不得不选择听从祖国召唤的矛盾心情。他说：“祖国召唤我的声音所包含的巨大而艰难的使命，即使是对国内最明智、最富有经验的贤明之士来说，也势必对这样的重任怀有谨慎与恐惧之感，时时考虑自己是否有资格担此重任。”他说明自己意欲引退的本意，用“岁月催人渐老，身体常感不适”这种人们容易理解的自然原因拉近了与听众的距离，使众人倍感亲切和信任。然后，表明自己为国尽职尽责的决心，进而说出一旦工作失误敬请原谅的谦辞，给听众留下了一个无意功名利禄的谦谦君子的形象。接着，他向“全能的上帝”表达自己的崇敬之情，并乞求上帝赐福于年轻的美利坚合众国，他申明，“除了上帝的恩佑，一个新生的自由政府别无他法能一开始就事事如意”。这样，既团结了信仰上帝的民众，又为本人以后工作中难免存在的不足之处找到了遁词，措辞非常独特。他号召每位公民珍视新生的共和国。他称共和国为“赋予美国人民的一次实践”。随后，他提到了宪法修正案，并着重称颂维护宪法利益之人，巧妙地 from 另一角度提出了对国民的希望。华盛顿指出“必须维护”美利坚这个“由不同地区和利益组成的大联合”；他认为，美国政府将会以广泛地获得民众的拥戴和全世界尊敬的特点显示其优越性。同时，他要求国会成员避免对宪法做出任何可能危及团结、有效的政府利益的修订，避免做出尚需实践检验的修订，要尊重人权，关注社会和谐。他庄严宣布“我必须拒绝对我不相适应的任何所有个人津贴”，显示出高洁的个人志向，这是很得民心的，为美国后来的政治家树立了一个克己奉公的典范。

从语言上看，这篇演说比较突出的特点有以下3个方面。一是大词、长词、抽象词的运用。例如 *vicissitude*、*reverence*、*predilection*、*despondence*、*congenial* 等。这些词汇的大量使用，使语言更为正式、稳重。二是句子结构正规、各种分句的层次比较复杂，句子长度大大高于普通文章。例如，篇中第2句话由88个词组成，第3句话由69个词组成；第二段第一句话有104个词，第4句话有91个词；第3段第4句话有94个词，最后一句话有140个词；最后一段只有一句话，共112个词。这些长句虽长，但结构谨严，庄重严肃，丝毫没有拖沓冗长之感，意义表达完整，行文庄重。三是排比句、对偶（或平行）结构以及被动语态的运用。例如：第3段中的排比句“*between virtue and happiness; between duty and advantage; between the genuine maxims of an honest and magnanimous policy and the solid rewards of public prosperity and felicity...*（在美德与幸福之间，责任与利益之间，恪守诚实宽厚的政策与获得社会繁荣幸福的硕果之间）”等，读来有一气呵成、情感强烈、气势磅礴之感。再如，演说开头第一句话，采用比较状语从句和被动语态，使行文语气得到加强，并增暖了演说内容的客观性。整篇演说就像一位循循善诱的长者，以其委婉曲折、娓娓动听却又毫不含糊的语言提出对国民的要求和期望。通篇演说渗透着华盛顿惯有的谦恭品格，使读者为之动容。

注释

1. 由于当时交通不便,华盛顿于4月14日才得知自己当选为美国首届总统,因此,原定于3月4日举行的就职典礼延期至4月30日举行。当时,纽约为美国的临时首都。

2. 此句为包含定语从句的比较状语从句。“no...than...”句式增强了行文的感情色彩。vicissitude; n. 变迁兴衰。

3. Veneration; n. 尊敬,崇拜

4. predilection; n. 爱好,偏袒

5. immutable; adj. 不可变的,不变的,不能变的,永恒的

6. asylum; n. 庇护,避难所,庇护所

7. scrutiny; n. 详细审查

8. despondence; n. 沮丧,悲观

9. deficiencies; n. 缺乏,不足

10. 华盛顿在本次和4年后的连任竞选中,都以100%选举人票当选,这在美国总统选举史上是唯一例外。

11. disinclination; n. 厌恶

12. palliated; adj. 卓越的,出众的,[宗](神)超然的,[哲]先验的

13. fervent; adj. 炽热的

14. Almighty Being 指上帝。almighty; adj. 全能的

15. providential; adj. 幸运的

16. the Invisible Hand 指上帝之手。

17. 指通过制宪会议,原来松散的联邦转变为统一的联邦。

18. deliberation; n. 熟思,从容,商议,考虑

19. pious; adj. 虔诚的,尽责的

20. presage; n. 预兆; v. 预示

21. 引自合众国宪法第2条第3节。expedient; adj. 有利的

22. congenial; adj. 相宜的,适意的

23. rectitude; n. 正直,公正,清廉,笔直

24. animosities; n. 仇恨,憎恶

25. indissoluble; adj. 不能分解的

26. magnanimous; adj. 宽宏大量的,高尚的

27. felicity; n. 幸福,幸运,福气

28. propitious; adj. 吉利的,吉祥的,慈祥的

29. 华盛顿就职时,联邦党人认为联邦宪法不够完善,因此,准备修改宪法以扩大民众所获得的自由保证。华盛顿这里明确规定了提出和批准宪法修正案的途径。5个月后,修宪条款即所谓的权利法案,经国会通过,两年后,获得足够的州连署正式生效。inquietude; n. 不安

30. discernment; n. 识别力,眼力,洞察力

31. reverence; n. 尊敬,敬重,敬礼,尊严,威望,尊敬的……阁下

32. impregably; 坚定不移地,毫不动摇地,坚不可摧地

33. 华盛顿任大陆军总司令时,只要求作为总司令的开支金额,而不接受另一笔大约每月500美元的额外薪俸。pecuniary; adj. 金钱的,金钱上的

34. emoluments; n. 薪水,报酬

35. the benign Parent of the human Race 指上帝。benign; adj. 仁慈的,和蔼的

译文

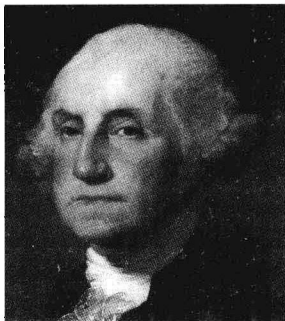
首任就职演说

乔治·华盛顿

1789年4月30日(星期四)于纽约

参议院和众议院的公民们:

本月14日,我收到根据你们的命令送达的通知。在人生的际遇中,没有什么事能比这更使我焦虑不安了。一方面,国家召唤我出任此职,对于她的召唤,我永远只能恭敬服从。而我曾选择了引退,并十分偏爱和向往。我誓愿以此作为自己暮年的归宿。岁月流逝,我越来



越感到引退的必要和亲切。既因为我的喜爱且我已习惯，又因为岁月催人渐老，身体常感不适。另一方面，祖国召唤我的声音所包含的巨大而艰难的使命，即使对国内最明智、最富经验的贤明之士来说，也势必对这样的重任怀有谨慎与恐惧之感，时时考虑自己是否有资格担此重任；而我自感天资愚钝，又缺乏行政管理的实践，更觉自己能力不足，因此必然感到难以负此重任。怀着这种矛盾的心情，我唯一敢断言的是，通过正确理解可能产生影响的各种途径来恪尽职守，作为我忠贞不渝的努力目标。我唯一敢祈望的是，如果因陶醉于往事或因由衷感到公民们对我高度的信赖而使我在执行自己的职责时受到影响，

以致在处理未曾经历过的大事时，忽视了自己的无能和消极，那么，我希望由于这种使我误入歧途的动机能减轻我的错误；而大家在评判错误的后果时，也会适当谅解产生这些动机的偏见。

既然这就是我在遵奉公众召唤就任现职时的感想，那么，在此宣誓就职之际，热忱地祈求全能的上帝更为必要。因为上帝统治着宇宙，主宰着各国政府，它的神明能弥补人类的任何不足。愿上帝赐福，保佑一个为美国人民的自由和幸福而组成的政府，保佑它为这些基本目的而做出奉献，保佑政府的各项行政措施在我负责之下都能成功地发挥作用。我深信，在向人间一切利益的伟大缔造者献上这份崇敬时，这些话也同样表达了各位和广大公民的心意。没有人能比美国人更坚信和崇拜掌管人间事务的上帝。他们在迈向独立国家的进程中，似乎每走一步都得到某种天佑。他们在刚刚完成的联邦政府体制的重大改革中，如果不是因虔诚的感恩而得到某种回报，如果不是谦卑地期待着曾预示的赐福的到来，那么，通过众多截然不同的集团的平静思考和自愿赞同来完成改革的方式，是大多数政府在组建过程中所采用的方式难以比拟的。在目前这转折关头，我产生这些想法确实是深有所感并超越心灵的。我相信大家与我怀有同感，即除了上帝的恩佑，一个新生的自由政府别无他法能一开始就事事如意。

根据设立行政部门的条款，总统有责任“将他认为必要而妥善的措施提请国会审议”。但在目前这个场合，恕我不进一步讨论这个问题，而仅提一下伟大的宪法——是它使各位济济一堂，是它规定了各位的权限，指出了各位应注意的目标。此时此刻，更能恰当反映我内心激情的不是提出具体措施，而是称颂将要规划和采纳这些措施的当选者的才能、正直和爱国心。从这些高贵的品格中，我看到了最可靠的保证：其一，任何地方偏见或地方感情，任何意见分歧或党派敌视，都不能使我们偏离全局观点和公平观点，即必须维护这个由不同地区和利益所组成的大联合；因此，其二，我国的政策将会以纯正不移的个人道德原则为基础，而自由政府将会以广泛地获得民众的拥戴和全世界的尊敬的一切特点而显示它的优越性。我对国家的挚爱激励着我憧憬和展望这幅远景，因为自然界的法则和发展趋势，向我昭示着这样一个道理，在美德与幸福之间，责任与利益之间，恪守诚实宽厚的政策与获得社会繁荣幸福的硕果之间，有着密不可分的统一，因为我们应该同样相信，上帝绝不可能对无视他亲自规定的永恒的秩序和权利法则的国家恣意放任；因为人们理所当然地、满怀深情地、也许是最后一次地把维护神圣的自由之火和共和制政府的命运，系于美国人所遵命进行的实验上。

除了提请各位注意的一般事务外，在当前根据激烈反对共和制的各种意见的性质，或根据引起这些意见的不安程度，在必要时行使宪法第五条授予的权力究竟有多大价值，将留待你们来加以判断和决定。对此，我无法从过去的任职中找到借鉴，因此，我不提具体建议，而是再一次完全信任各位对公众利益的辨别和追求；因为我相信，各位只要谨慎避免做出任何可能危及团结而有效的政府的利益的修订，或避免做出尚需实践检验的修订，那么，各位对自由人特有权利的尊重、对社会和谐的关注，就足以使大家慎重考虑如何坚定不移地加强前者并有利无弊地促进后者。

除了上述意见，我还要补充一点，且向众议院提出最为恰当。这点涉及本人，因此尽量简明扼要：我第一次荣幸地奉召为国效劳时，正值我国为自由而艰苦奋斗之际。我对自己职责的看法要求我必须放弃任何俸禄，我始终坚守这一信念。如今，这一信念仍然支配着我，因此，我必须拒绝享用任何个人报酬，并认为这对我来说是不适宜的。而不可避免的是，行政部门享有俸金有可能被列入永久性规定。同样，我必须恳求各位，在估算我就任的这个职位所需要的费用时，可以根据我的任期以公共利益所需的实际费用为限。

我已将对这一聚会的感触奉告各位，现在，我就要向大家告辞；但在此之前，我再一次以谦卑的心情祈求仁慈的上帝给予帮助。因为承蒙上帝的恩赐，美国人有了深思熟虑的机会，有了为确保联邦的安全和促进幸福用前所未有的一致意见来决定政府体制的意向。既然这样，上帝将同样明显地保佑我们能拓展自己的眼界，稳健地进行磋商，并采取明智的措施；而这一切都是本届政府取得成功所必不可少的依靠。

SECOND INAUGURAL ADDRESS

George Washington

In the City of Philadelphia Monday, March 4, 1793

原文

Fellow Citizens:

I am again called upon by the voice of my country to execute the functions of its Chief Magistrate¹. When the occasion proper for it shall arrive, I shall endeavor to express the high sense I entertain of this distinguished honor, and of the confidence which has been reposed in² me by the people of United America.

Previous to the execution of any official act of the President the Constitution requires an oath of office. This oath I am now about to take, and in your presence; That if it shall be found during my administration of the Government I have in any instance violated willingly or knowingly the injunction³ thereof, I may (besides incurring constitutional punishment) be subject to the upbraidings⁴ of all who are now witnesses of the present solemn ceremony.

背景与赏析

对于像华盛顿这样一个功成名就、光明磊落的人来说，政治的纷争常常使他痛苦不堪，他渴望能尽快卸下重担，过自由自在的田园生活。但在第一任期后，人们都强烈希望他连任总统。杰斐逊认为，华盛顿继续担任政府首脑是至关重要的。为此，他写了一封情真意切的信，在信中他说：全联邦的信任都集中在你身上。只要你掌舵，就无人能出来鼓动和领导任何地方的人民起来暴动或参加分裂运动。只要你留任，南北方就会保持统一，……我完全了解目前职务在你的心上是多么沉重的负担，也完全知道你非常热切地希望告老还乡，安享天伦之乐。但是，有时候，社会对一个杰出人物有特殊要求，偏偏不让他过其所喜爱的安居乐业的生活，而要他走一条现在和将来为人民造福的生活道路……因此，我只希望你在为人类的利益牺牲了很多岁月后，再牺牲一两个年头。汉密尔顿也给华盛顿写信。他称总统的卸职将是“目前降临祖国的最大不幸”，认为华盛顿的留任对祖国显然是必不可少。经过长期的痛苦思想斗争，华盛顿同意参加第二任总统竞选，他再次被选举院一致推选为总统。在人民的一致拥护和信任下，华盛顿连任第二届总统。

华盛顿担任第二届总统期间，他所面临的是一个相互攻击不断的内阁和正在形成的党派。外部国际形势复杂，刚独立不久的美国举步维艰，困难重重。为了国家的利益和人民的幸福，他深谋远虑，对于任何事情，不经过详细的了解、周密的权衡，他决不会贸然采取行动。但是，一旦做出决定，就需要排除一切障碍，贯彻到底。在他的正确领导下，美国度过了一次次危机，走向了稳定的正途。